

PESTALOZZI

Proyecto

Stolpersteine



Agradecimientos

El proyecto *Stolpersteine* fue posible gracias a las ideas, las decisiones, la gestión y la colaboración de un conjunto de personas y organizaciones.

La República Federal de Alemania a través de su Embajador Jürgen Christian Mertens, la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a través de la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural Lic. Pamela Malewicz, la fundación “Stiftung-SPUREN-Gunter Demnig” representada por Anna Warda, y la Asociación Cultural Pestalozzi a través de su presidente María Fernanda Oliden.

La “Initiative Stolpersteine für Konstanz – Gegen Vergessen und Intoleranz”, el escultor Michael Friedländer, quien acuñó letra a letra la inscripción que consta en nuestra “Stolperschwelle” y el escultor Gunter Demnig, creador original de la idea.

El equipo de prensa dedicado al proyecto, integrado por Oliver Lanner de la Embajada de Alemania, Jesús Flores de la Subsecretaría de DDHH y Pluralismo Cultural de la CABA y Silvia Quirin de la Asociación Cultural Pestalozzi.

Los exalumnos Manfredo Wolff y Martín Vallaro, los alumnos de 4º y 5º año y alumnos de intercambio que realizaron las visitas guiadas, el Profesor Mario Born.

Claudia Frey-Krummacher y Gerhard Krummacher, Christian Krüger, Ezequiel Yañez, Susana Mayer y Martina Granados Beacon.

Todo el equipo del Colegio Pestalozzi conducido por Graciela Camiloni y Néstor Korell, que tuvo a cargo la logística del Proyecto.

*El equipo coordinador del Proyecto “Stolpersteine”:
Harald Herrmann, Michael Röhrig, Ricardo Hirsch,
Liliana Löwenstein y Ruben Ciancio.*

¡Agradecemos a todos por su esfuerzo y dedicación!

PESTALOZZI

Asociación Cultural Pestalozzi

PUBLICACIÓN ESPECIAL

administracion@pestalozzi.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.edu.ar
nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar
nivel.primario@pestalozzi.edu.ar
nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar
cultura@pestalozzi.edu.ar
comision.directiva@pestalozzi.edu.ar
exalumnos@pestalozzi.edu.ar
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

Editor responsable:

Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1882
Ciudad de Buenos Aires
4552-0670 / 4552-5824

Diseño:

Marta Biagioli

Producción Gráfica:

Pablo Casamajor
www.imagenimpresa.com.ar

Comisión Directiva

Presidente	María Fernanda Oliden
Vicepresidente 1º	Jorge Eduardo Weinmann
Vicepresidente 2º	Agustín Raffo
Secretario	Ricardo Daniel Hirsch
Prosecretario	Reinhard Molter
Tesorero	Jorge Casagrande
Protesorero	Sebastián Desmery
Vocal Titular	Enrique Fermín Aman
Vocal Titular	Ivana Verónica Bloch
Vocal Titular	Jorge Schweizer
Vocal Titular	Marion Hirsch
Vocal Titular	Karin Vera Koster
Vocal Suplente	Daniel Andrés Gartenhaus
Vocal Suplente	Ana Igarzabal Nille
Vocal Suplente	Mariana Gelman
Vocal Suplente	Carolina Ivanna Riemann
Vocal Suplente	Sandra Liliana Ziegler
Rev. Cta. Titular	Andrés Guillermo Delich
Rev. Cta. Titular	Germán Ernesto Mixich
Rev. Cta. Suplente	Adrián Grünewald

Hinter den Kulissen (Crónica de una idea exitosa)

El 30 de octubre de 2017 se colocó la primera *Stolperschwelle* fuera de Europa en Buenos Aires, frente al Colegio Pestalozzi. Fue la culminación de un largo camino. Escuché por primera vez la palabra “Stolperstein” en boca de Gerhard Krummacher allá por marzo de 2016, cuando durante una hermosa cena que mantuvimos casi en familia con Mario Cohn (expresidente de la Comisión Directiva), Claudia Frey-Krummacher (directora durante 10 años del Colegio Pestalozzi), Claudia (mi mujer) y Lili (mujer de Mario), Gerd nos mencionó por primera vez su deseo de que este proyecto tuviese continuidad en la Argentina.

Posteriormente, y a través de muchos intercambios electrónicos en los cuáles se involucró profundamente Liliana Löwenstein (funcionaria de la Embajada Alemana, exalumna del Colegio y muy vinculada por motivos familiares con la Iniciativa Stolpersteine de Konstanz) fue madurando la idea. Se propusieron encuentros con sobrevivientes, según el modelo desarrollado en Europa conjuntamente con la Friedrich Ebert Stiftung (FES), se promovieron reuniones de reflexión conjunta con la FES Argentina para tratar de encontrar un formato que fuese adecuado para nuestro país, se discutieron profundamente muchos aspectos, incluyendo el recuerdo simbólico de otros temas de gran importancia vinculados sin duda con esta iniciativa, como ser el recuerdo y elaboración de lo ocurrido en la Argentina durante el período de la dictadura militar. Todas estas reflexiones y las vastas implicancias que podría llegar a tener el proyecto nos “paralizaron”, no encontrábamos realmente la forma de seguir adelante.

El 24 de agosto de 2016 tuvo lugar un episodio de claro antisemitismo en la ciudad de Bariloche, provocado por alumnos de un colegio alemán. Este episodio generó cierto enojo e impaciencia en Gerd, quién lo expresó de manera tajante, provocando inmediatamente la implosión del grupo de trabajo inicialmente formado, en el cuál participaba activamente la FES. Al mismo tiempo, yo mismo, como representante de la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino Alemanas me comprometí en un acto de desagravio realizado en la DAIA a trabajar para que la memoria del Holocausto fuera abordada comprometidamente por todas las escuelas alemanas. Es así como surge la idea de proponer al artista la colocación de un *Stolperstein* frente a cada escuela alemana de la Argentina. Esta idea no fue aceptada en su totalidad, pero la Embajada, a través de su agregado cultural, Sr. Harald Hermann, acompañado muy de cerca por Liliana Löwenstein, hizo suya la idea y, aproximadamente a comienzos de noviembre de 2016, presentó un proyecto de colocación de una *Stolperschwelle* frente al Colegio Pestalozzi, como símbolo del lugar de llegada, de cobijo e integración de muchos desplazados forzosos durante el régimen nacionalsocialista. La propuesta tuvo una recepción favorable por parte de las autoridades alemanas, las cuáles se comprometieron a financiar parcialmente el proyecto.

A partir de allí todo fluyó con facilidad. Mucha gente estuvo involucrada en la realización del proyecto, la llegada de la exposición a nuestro colegio y la colocación de la *Stolperschwelle*. A los ya mencionados Gerd Krummacher, Harald Hermann, y Liliana Löwenstein, quisiera agregar a Fernanda Oliden por su apoyo irrestricto, a Michael Röhrig por su compromiso desde lo educativo, a Rubén Ciancio por su extraordinaria tarea organizativa y a tantas otras personas que, con su ayuda desinteresada y entusiasta, colaboraron definitivamente para que este sueño se hiciera realidad.

Hoy tenemos la *Stolperschwelle* frente a nuestro Colegio. Es una muestra de reconocimiento, pero también un compromiso asumido de continuar luchando por la memoria, para que nuestros chicos no vuelvan a vivir jamás un horror semejante.

30 de
octubre
de 2017

Colocación de un “Stolperstein” frente al Colegio Pestalozzi

El lunes 30 de octubre se colocó frente a la entrada del Colegio una placa conmemorativa “Stolperstein” y se inauguró la muestra alusiva “Un nombre. Un destino. Una persona.”

La
“Stolperschwelle”
conmemora
un “lugar de
llegada”.



En un acto simple, pero muy emotivo y de profundo sentido institucional para la Asociación Cultural Pestalozzi, con la participación de autoridades del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, de la Embajada de Alemania, de Israel, del Reino Unido, de los Países Bajos, de la República Checa, de organizaciones y organismos nacionales e internacionales, gubernamentales y no gubernamentales y miembros de nuestra comunidad, se colocó el primer “Stolperstein” fuera de Europa frente a nuestro Colegio.



"DIE SCHULE HAT MIR EIN GEFÜHL DER GEBORGENHEIT GEGEBEN
UND DAS TRAUMA DER EMIGRATION ERLEICHTERT."
MARGOT ABERLE STRAUSS
EN HONOR A LOS FUNDADORES, LOS PEDAGOGOS Y LOS HIJOS DE LAS
FAMILIAS INMIGRANTES, DESPLAZADOS DE ALEMANIA, QUE A PARTIR DE 1934
ENCONTRARON EN EL COLEGIO PESTALOZZI LIBERTAD, AMPARO Y UN CAMINO HACIA LA VIDA.

Los "Stolpersteine" (o "Stolperschwellen" cuando son de mayor tamaño como la que se colocó en este caso) son placas conmemorativas ideadas por el artista Gunter Demnig que restituyen el nombre y apellido de las víctimas al lugar donde estas personas vivieron, habitaron y trabajaron, con la finalidad de que los transeúntes "tropiecen" mentalmente con ellas y así retorne su memoria a la vida pública cotidiana. De este modo, las víctimas del nacionalsocialismo – judíos, perseguidos por razones políticas y religiosas, víctimas de eutanasia, desertores, etnias gitanas Sinti y Roma, homosexuales y personas conducidas al suicidio – recuperan su identidad. El proyecto "Stolpersteine" se ha convertido en el mayor memorial descentralizado en todo el mundo.

La particularidad de esta colocación reside en que es la primera vez que una "Stolperschwelle" conmemora un "lugar de llegada", el Colegio Pestalozzi, que cobijó, protegió y ayudó a integrarse exitosamente a la sociedad argentina a los hijos de las familias emigradas de Alemania para salvar sus vidas. Pero el Colegio, fundado en 1934 por el Dr. Ernesto Alemann en oposición al régimen del nazismo, también abrió sus puertas a pedagogas y pedagogos alemanes, llegados al país con un pensamiento ideológico basado en la libertad, el respeto al prójimo, el humanismo y la democracia.

Es por eso que en su inscripción se lee: „Die Schule hat mir ein Gefühl der Geborgenheit gegeben und das Trauma der Emigration erleichtert.“ (“En el colegio me sentí protegida y aliviada del trauma de la emigración”), y a continuación:

EN HONOR A LOS FUNDADORES, LOS PEDAGOGOS Y LOS HIJOS DE LAS FAMILIAS INMIGRANTES, DESPLAZADOS DE ALEMANIA, QUE A PARTIR DE 1934 ENCONTRARON EN EL COLEGIO PESTALOZZI LIBERTAD, AMPARO Y UN CAMINO HACIA LA VIDA.

La primera frase fue expresada por una de las primeras alumnas del Colegio, Margot Aberle Strauss, quien participó del acto y colocó la "Stolperschwelle" junto a la presidente de la Comisión Directiva, María Fernanda Oliden.



“ En el Colegio
me sentí protegida
y aliviada del
trauma de la
emigración ”





Los adoquines que rodean la placa fueron colocados por el Embajador de la República Federal de Alemania, Sr. Jürgen Christian Mertens, por la Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Lic. Pamela Malewicz, por la Sra. Anna Warda, colaboradora directa del artista Gunter Demnig e integrante del directorio de la fundación "Stiftung-SPUREN-Gunter Demnig", por el Director General, Michael Röhrig, por el Lic. Ricardo Hirsch y por la Sra. Liliana Löwenstein, exalumnos del Colegio y activos colaboradores del proyecto, y por tres alumnas actuales del Colegio.



Fernanda Oliden y Alberto Hammerschlag. ▶

Eliana y Juan Alemann, nieta e hijo del fundador.



La exposición “Un nombre. Un destino. Una persona.”, inaugurada durante el acto, fue desarrollada por la Iniciativa Stolpersteine de Konstanz para esta ocasión e incluye información histórica, detalles sobre el proyecto “Stolpersteine” y algunas biografías de familias relacionadas con el Colegio Pestalozzi. El panel correspondiente a la biografía de Margot Aberle Strauss se basó en un trabajo realizado por las alumnas Lola Blázquez, Carla Onnis y Carolina Barbarosch de quinto año junto con el profesor Mario Born. La versión digital de la exposición puede visitarse ingresando a: <http://undestino.net>.

Agradecemos muy especialmente también a las responsables de la música del acto, las exalumnas Ayelén Borracci, Ángeles Borracci y Lucía Eryszewicz.



Gerhard Krummacher, inspirador del proyecto y Roberto Alemann, hijo del fundador del Colegio Pestalozzi.



Algunos de los alumnos de 42 año que colaboraron el día del acto.

Cuatro presidentes de la Asociación Cultural Pestalozzi: Mario Cohn, Ricardo Hirsch, Fernanda Oliden y Marcelo Guckenheimer.



Thomas Leonhardt y Rodolfo Caffaro Kramer.



Representantes de delegaciones diplomáticas.

Fernanda Oliden, Margot Aberle Strauss, Jürgen Christian Mertens, Pamela Malewicz, Anna Warda, Michael Röhrig y Harald Herrmann.



DISCURSOS

FERNANDA
OLIDEN



Presidente de la Comisión
Directiva del Colegio
Pestalozzi

Buenas tardes:

Es un alto honor para mí acompañar tan importante evento en nuestro querido colegio Pestalozzi.

Quisiera brevemente aprovechar la oportunidad para agradecerle a quien fuera nuestro inspirador en este proyecto que hoy nos convoca y quien además es un querido amigo de esta casa. ¡¡¡¡Muchas gracias Gerd Krummacher!!!!

En nombre de la Asociación Cultural Pestalozzi quiero expresar el orgullo que sentimos al colocar frente a nuestro querido colegio este fuerte testimonio que honra la memoria de todos aquellos que fueron afectados por la tormenta que asoló Europa a mediados del siglo pasado.

Las Stolpersteine de Europa nos obligan a recordar el pasado para que no vuelva a repetirse, la Stolperschwelle que hoy colocamos por primera vez fuera de Europa, en Buenos Aires y frente a nuestro colegio simboliza por el contrario la esperanza, los brazos abiertos y el futuro que continúa pese a todo.

Somos y nos hacemos responsables de que el pasado no se olvide y con la misma fuerza somos y nos hacemos responsables de que el futuro se abra luminoso para todas las generaciones nuevas que hoy le ponen alegría a nuestras aulas.

¡¡¡¡Muchas gracias a todos!!!!



PESTALOZZI

JÜRGEN CHRISTIAN MERTENS



Embajador de la República
Federal de Alemania



Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires

“Es para mí un gran honor saludar a ustedes en esta ocasión tan significativa y conmovedora, en la cual colocamos la primera placa conmemorativa „Stolperstein“ aquí, en el Colegio Pestalozzi, convirtiéndose así en parte del mayor memorial descentralizado en el mundo.

El „Stolperstein“ que hoy estamos colocando posee una simbología especial: No se trata solamente de la primera placa conmemorativa „Stolperstein“ fuera de Europa, sino que en el lugar emplazado se honra a un sitio de acogida, de llegada, de protección y amparo.

En Alemania, durante el nacionalsocialismo, los ciudadanos judíos, ante todo, pero también los opositores, las etnias gitanas Sinti y Roma, los homosexuales y las personas con discapacidades sufrían la privación de sus derechos y la persecución. Para escapar a la muerte segura que les esperaba con la deportación a campos de concentración o de exterminio, no tuvieron otra alternativa que huir de sus hogares. Precisamente en ese tiempo, numerosos de estos perseguidos encontraron aquí, en la Argentina, un nuevo hogar.

Muchos judíos alemanes llegaron a este país, ya sea desde el sur de Alemania, como las familias Guggenheim, Löwenstein y Thanhauser procedentes de Konstanz, o desde el Norte alemán, como las familias Aberle y Henschel, oriundas de Hamburgo. Es una gran alegría y un honor que familiares estén hoy presentes aquí. En la exposición alusiva a los „Stolpersteine“, „Un nombre. Un destino. Una persona.“, aquí en el colegio, ustedes encontrarán las biografías de estas familias.

Ellos, como muchos otros, llegaron a Buenos Aires y encontraron en el Colegio Pestalozzi „un nuevo hogar“, como usted, estimada señora Margot Strauss, lo expresa en su poesía „Mi Colegio“.

El „Stolperstein“, que a partir de hoy permanecerá en este lugar, tiene por objetivo hacernos „tropezar mentalmente“ cada vez que llegamos al colegio:

A las generaciones de alumnos actuales y futuras, a sus padres, a los docentes, a tanta gente que visita el Colegio. Es un símbolo de memoria y de advertencia, para no olvidar el „Nunca más“, que después de 1945 se ha convertido en parte irrenunciable de la identidad alemana. Alemania tiene la especial responsabilidad histórica de recordar los atroces crímenes de aquel tiempo y el compromiso de que nunca más se repita algo similar.

Al mismo tiempo, el “tropiezo mental” aquí en el Colegio Pestalozzi, nos ayuda a recordar que, en momentos de la total oscuridad, existen sitios en los cuales se respeta y preserva el amor al prójimo y el humanismo. El Colegio Pestalozzi es uno de estos sitios.

Es el deber y la exhortación para que cada uno de nosotros procure que estos sitios existan hoy, mañana y pasado mañana, y que al mismo tiempo, vivamos con la esperanza y el compromiso para que nuestros hijos o nietos puedan algún día vivir en un mundo, en el cual todo el universo sea ese sitio, en el cual rige el amor al prójimo y el humanismo.

Para finalizar permítanme citar una bendición de la religión judía, que a mi modo de ver, por su profundo significado expresa lo que hoy sentimos aquí. Se trata de la bendición Sheejeianu, cuya traducción es: “Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos diste vida, nos sostuviste y nos permitiste llegar a este momento.”

Les agradezco cordialmente.”

PAMELA MALEWICZ



Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires



Buenos Aires Ciudad

Hoy, sin duda es un día muy especial. La Ciudad de Buenos Aires tiene el gran honor de ser la primera ciudad del mundo, fuera de Europa en recibir una Stolpersteine. Como ustedes saben, esta piedra que es parte del “memorial físico descentralizado más grande del mundo” conmemora a las víctimas del nacionalsocialismo.

Es un hito histórico entonces, estar acompañando a todos ustedes en la colocación de esta placa, en esta prestigiosa institución educativa que con gran espíritu solidario supo recibir, cuidar y acompañar a los sobrevivientes y desplazados por la guerra en su adaptación a un nuevo país, sobre la base del respeto, la dignidad humana, la no discriminación, la cultura del encuentro y la educación para la paz.

Esta iniciativa, que por un lado recupera la historia, expresa también la necesidad de instalar y fomentar la comprensión de lo que implican los mecanismos de estigmatización, prejuicio y discriminación.

Cobra aún más sentido cuando la intención es que las generaciones actuales y futuras que lo visiten tomen conciencia del horror y el riesgo que implica el negacionismo, el olvido y la indiferencia. Es clave entonces, el papel que desarrolla la escuela en la enseñanza permanente y comprometida en la defensa y promoción de los derechos humanos, que son universales, imprescriptibles, inalienables e irrenunciables.

Reforzar la memoria y trabajar activamente en la prevención de cualquier acto antisemita, racista o xenófobo es nuestro compromiso como gobierno.

Esta nueva huella en la ciudad, en esta institución, es una forma de que el pasado esté presente en lo cotidiano. No es sólo un homenaje sino la construcción de un espacio en donde se habilita el testimonio, la reflexión enfatizando los valores democráticos y reforzando el concepto de coexistencia y paz.

Desde la Ciudad de Buenos Aires trabajamos día a día en el desarrollo de acciones y políticas tendientes a la construcción de una sociedad más justa, en donde los consensos sociales no estén condicionados por ningún tipo de conveniencia política y que los valores como el respeto, la inclusión, el diálogo y la convivencia venzan la inercia cultural que genera la falta de memoria, la indiferencia y el olvido.

Tenemos la obligación y la responsabilidad de ser enfáticos y proactivos en la educación, de ser sensibles y solidarios y movilizarnos, como hizo esta institución en un camino de reivindicación por la vida.

Desde el gobierno de la Ciudad agradecemos, celebramos y felicitamos a la Asociación Cultural Pestalozzi y al Colegio Pestalozzi por estas acciones que tienen como fin mantener viva y activa la memoria.

Lic. Pamela Malewicz

ANNA WARDA



Miembro del directorio de la Fundación “Stiftung – SPUREN –Gunter Demnig”



Muy buenas tardes,

Aún recuerdo el momento cuando por primera vez descubrí Stolpersteine. Era el año 2005 (hace ya 12 años) en una calle en Colonia. Me detuve y me incliné. Leí la inscripción en los bloques y me enteré de que allá vivía una familia que tuvo que salir de su hogar y refugiarse en los Países Bajos. Inmediatamente me conmovieron los destinos de estas personas en una manera muy emocional; – Esa persona podría haber sido yo viviendo dentro con mis padres y mis hermanos. Después, en 2007 empecé a trabajar para Gunter Demnig – el artista que inventó este proyecto. En este tiempo éramos tres personas trabajando y organizando todo. Pensamos: “Bueno, intentamos seguir un año más y a lo mejor ya se va a terminar el proyecto” Pero al contrario: El proyecto creció y creció. Ya hay miles de personas que quieren recordar; son alumnos, maestros, familiares de las víctimas, historiadores, dueños de casa, políticos etc. Y ya así los Stolpersteine en forma de una Stolperschwelle también llegaron a Argentina. Les quiero agradecer a todas las personas que ayudaron a realizar esto. Estoy segura de que esta Stolperschwelle también va a provocar reacciones emotivas y lograr hacer que muchas personas reflexionen sobre esta época tan oscura. Los nazis querían hacer números de las personas, las querían expulsar y exterminar. Al recordarlas hoy, las estamos devolviendo al presente. También en el nombre de Gunter Demnig les quiero decir que estamos muy emocionados de colocar un memorial aquí; es tan importante que recordemos a la gente y en especial a los niños que se tuvieron que refugiar de Europa entre 1933 y 1945. Aún más que ahora vivimos en un mundo en donde otra vez muchos seres humanos tienen que abandonar sus hogares. Ojalá que esta Stolperschwelle nos ayude a encontrarnos con estas personas con respeto, tolerancia y compasión.

MICHAEL RÖHRIG



Director General del
Colegio Pestalozzi

PESTALOZZI

Estimados señores y señoras;

Como director general del Colegio Pestalozzi, como enviado desde Alemania, pero sobre todo como docente, me gustaría hacer hincapié en la visión de los pedagogos. Incluso en la placa conmemorativa que se colocará hoy, en el Stolperstein, aparece la palabra pedagogos. Allí se los menciona como un grupo de víctimas que – igual que otros grupos - entre los años 1933 y 1945 tuvieron que huir de la barbarie de la persecución en Alemania y Europa.

En realidad, en mi humilde opinión, también hoy en día los pedagogos figuran claramente entre aquellas profesiones que con mayor posibilidad de éxito se tienen que seguir dedicando a la gran tarea de reflexionar sobre los terribles acontecimientos de esos años, justamente con el claro e importantísimo objetivo de que semejantes crueldades no se repitan nunca más - ni en Alemania ni en ningún otro país. Por eso me alegra todavía más que la primera colocación de un Stolperstein fuera de Europa se ubique en la entrada de una institución educativa.

Como en el Colegio Pestalozzi la historia siempre tuvo un lugar privilegiado en la enseñanza para nuestras chicas y chicos, también en esta ocasión alumnas y alumnos del Pesta participaron activamente como investigadores en el armado de dos paneles de la exposición “Un nombre, un destino, una persona”, y además actúan como guías expertos en la difusión de los contenidos de toda la muestra.

Como docente entonces estoy especialmente agradecido de que el Stolperstein será un importante elemento más para mantener viva la reflexión histórica en la formación de las actuales y futuras generaciones de nuestro querido Colegio Pestalozzi.

UN NOMBRE, UN DESTINO, UNA PERSONA

Es el nombre que lleva la exposición itinerante que se presentó en el Salón del Oso Azul del 17 de octubre al 17 de noviembre y que fue oficialmente inaugurada junto con la colocación de la *Stolperschwelle* el lunes 30 de octubre de 2017.

Con el apoyo institucional y económico de la representación en Buenos Aires del Gobierno de la República Federal de Alemania, con el apoyo de la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, con la enorme colaboración de la "Initiative Stolpersteine für Konstanz – Gegen Vergessen und Intoleranz" y con el apoyo económico de múltiples donantes se pudo hacer realidad la exposición que a través de varios paneles ilustra la iniciativa, investiga sobre la vida de familias afectadas que estuvieron ligadas al Colegio Pestalozzi y profundiza sobre las implicancias del trabajo sobre la memoria con el fin de que no se repitan jamás las atrocidades que se vivieron en la época del nacionalsocialismo.

La exposición fue realizada por Katrin Brüggemann, Uwe Brüggemann, Liliana Löwenstein (traduc-

ciones), Petra Quintini, Maik Schlurhoff, Hans Seiffert y Ulrike Forner (diseñadora), a quienes agradecemos especialmente.

Nuestros alumnos también se involucraron activamente con la exposición. Lola Blázquez, Carla Onnis y Carolina Barbarosch entrevistaron a la Sra. Margot Aberle Strauss y confeccionaron uno de los paneles junto con el profesor Mario Born. Un grupo de alumnos de quinto año realizó las visitas guiadas a la exposición (para alumnos, padres, docentes y alumnos de otras escuelas alemanas que la visitaron) y estudiantes de cuarto año estuvieron a cargo de asistir y guiar a los invitados durante el acto del 30 de octubre.

A partir de comienzos de 2018, esta exposición comenzará a circular entre todos los colegios alemanes pertenecientes a la AGDS (Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Alemanas), como parte de un compromiso asumido por el Colegio Pestalozzi para mantener viva la memoria en las nuevas generaciones.

En la página www.undestino.net se reproduce detalladamente todo el proyecto.

Gabriela Guggenheim, Liliana Löwenstein y Silvia Thanhauser (descendientes directos de emigrantes forzosos y exalumnos del Colegio).



CONFERENCIA DE LA DRA. ANNA WARDA (Fundación “Stiftung-SPUREN-Gunter Demnig”)

“Una persona es olvidada sólo cuando se olvida su nombre”

Gunter Demnig

*Frase citada del Talmud –
Recopilación de discusiones
rabínicas sobre leyes, tradiciones y
costumbres del judaísmo.*



El miércoles 19 de noviembre, en el marco de la Semana de Arte y Cultura Pestalozzi y de la colocación de la *Stolperschwelle* frente a nuestro Colegio, tuvimos la oportunidad de asistir a una conferencia dictada por la Dra. Anna Warda, miembro del directorio de la fundación “Stiftung – SPUREN – Gunter Demnig”. La conferencia completa de la Dra. Warda puede descargarse de nuestro sitio web: <http://www.pestalozzi.edu.ar/es/comunicaciones/iniciativa-stolperstein.html>

Frente a una nutrida concurrencia que colmó las instalaciones de nuestro Auditorio, la Dra. Warda se refirió extensamente al proyecto creado hace ya muchos años por el escultor Gunter Demnig y que ya cuenta con más de 60.000 *Stolpersteine* colocados en más de 4.500 ciudades en 21 países de Europa.

Una placa – un ser humano – una vida. Con cada piedra se recuerda a una víctima, se la humaniza y se la trae del olvido. Es un fortísimo signo contra la intolerancia y el racismo. Se las coloca tanto por personas que fueron asesinadas, como también por aquellas que sobrevivieron. Por personas que estuvieron en cárceles, en campos de concentración, en clínicas de esterilización, por refugiados, por personas que se suicidaron.

Cada *Stolperstein* o *Stolperschwelle* es confeccionado a mano por el artista, cincelandos cada letra por separado, con el fin de “humanizar” el recuerdo.

Mientras se camina distraídamente por las calles se descubren estas pequeñas piedras que invitan a detenerse, leer las inscripciones, pensar y reflexionar.

La Iniciativa *Stolpersteine* promueve una reflexión sobre la democracia, los derechos humanos y la importancia de la tolerancia. Estas placas constituyen un objeto de inspiración y sensibilización que invitan al recuerdo y a la profundización del conocimiento sobre hechos que jamás deberán repetirse.

Y ya llegaron a la Argentina...

Margot Aberle Strauss

Mi colegio

Es mi colegio,
fue mi colegio
y mi hogar.
Sentía protección y amparo
igual que los otros
cuyo destino era el mismo,
el que nos unía
y nos permitía entender
qué le ocurría a cada uno.
Así como era entonces, mi colegio,
así deseo conservarlo en la memoria.
Quiero llevarlo conmigo,
y agradecerle eternamente
por haber iluminado la oscuridad,
por haber sido hogar
en tierra extraña.
Un hogar con la inflexión
de mi lengua materna,
un hogar que me amaba
y no quería arrancar
mis raíces de su suelo.

*Dedicado a los fundadores del Colegio,
al Director, a los docentes y
a todo el personal de aquella época.*

Margot Aberle Strauss

Traducción:
Susana Mayer

UN NOMBRE.
UN DESTINO.
UNA PERSONA.

Margot Aberle Strauss

Mi colegio

Colegio Pestalozzi – Buenos Aires:

Educación para la libertad – Encuentro de culturas

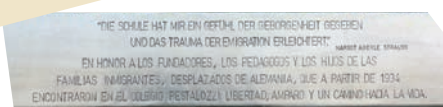
Margot llegó a la Argentina en 1938 a los 10 años de edad.
La situación para los judíos en Alemania era muy difícil en esa época, cosa que Margot ya comprendió en ese entonces, porque los alemanes le quitaron su nacionalidad, de modo que dejó de tener su ciudadanía.

Cuando llegó a la Argentina, los argentinos le parecieron muy abiertos, aunque no hablaba castellano. Asistió al Colegio Pestalozzi, donde se sintió muy contenida. El Colegio no tenía tantos alumnos como hoy en día. En los recreos, recuerda Margot, los docentes le daban clases de castellano, porque todavía tenía dificultades con el idioma.



De izq. a der.:
Lola Bizarro,
Margot Aberle Strauss,
Carla Onnis y
Carolina Barboch

Inscripción de la Stolperschwelle
(placa conmemorativa idéntica a un "Stolperstein", pero de mayor tamaño)
colocada en la entrada al Colegio:



"En el colegio me sentí
protegida y aliviada del trauma
de la emigración".

Margot Aberle Strauss



La foto del grupo © Colegio Pestalozzi, Foto Stolperschwelle © Deutsche Botschaft

Meine Schule

Es ist meine Schule,
Es war meine Schule
Und mein Zu Hause.
Ich war geschützt und behütet
Gleich den Anderen,
Deren Schicksal auch das Gleiche war,
Das uns verband
Und uns verstehen liess
Was in dem Anderen vor sich ging.
So wie sie war, meine Schule,
So soll sie in meiner Erinnerung bleiben.
Ich will sie in mir tragen
Und ihr ewig danken,
Dass sie die Dunkelheit erhellte,
Dass sie in der Fremde
Wie eine Heimat war.
Eine Heimat
mit den Klängen Meiner Muttersprache,
Eine Heimat die mich liebte
Und meine Wurzeln
Nicht aus ihrer Erde reissen wollte

*Den Gründern der Schule, dem Direktor, den
Lehrkräften und allem Personal jener Zeit
gewidmet.*

Margot Aberle Strauss

**UN NOMBRE.
UN DESTINO.
UNA PERSONA.**

Margot Aberle Strauss

Mi colegio

Entrevista con Margot Aberle Strauss

Realizada por las alumnas de quinto año
Lola Blázquez, Carla Onnis y Carolina Barbarosch

¿Cuándo viniste a la Argentina y qué edad tenías?
Fue en 1938. Vivíamos en Hamburgo y yo tenía 10 años.

¿Tus padres se decidieron a dejar Alemania de modo espontáneo?
La decisión fue más bien un proceso. La situación empeoró, especialmente para nosotros los judíos. En 1935 había campos de trabajo para comunistas y otros opositores a la política de Hitler, pero aún no para nosotros. Igual se nos excluía. Por ejemplo, los judíos ya no podían ir a las escuelas públicas y otras cosas más. Hoy en día ni nos lo podemos imaginar ...

Primero tengo que decir que no éramos tan religiosos. No éramos conscientes de ser distintos. Nos sentíamos alemanes. Al principio, la mayoría no creyó que los fueran a perseguir.

Un vecino se disculpó con mi padre y le explicó que cometía un delito si lo saludaba él, un judío, en un lugar público.

¿Recordás tu colegio en Hamburgo?

Es que yo todavía era muy chica. Mi hermano tuvo que dejar la escuela pública y compartíamos una habitación en un internado de un colegio privado. Todos los colegios tenían como mínimo un docente nazi. Ya entonces había ejercicios para el caso de ataques aéreos. Quien no respetaba esas reglas, era castigado con severidad.

¿Por qué tus padres eligieron la Argentina?

En 1936, nuestros padres primero viajaron a Palestina para preparar nuestra emigración, pero allí fueron testigos de un atentado terrorista árabe. Era demasiado peligroso. En 1937 mi padre viajó a la Argentina, donde tenía una hermana y un hermano. Por suerte, el tema de la documentación se resolvió rápidamente.





CONMEMORACIÓN DE LA NOCHE DE LOS CRISTALES ROTOS

El 9 de noviembre por la mañana se realizó junto a la “Stolperschwelle” recientemente colocada un acto conmemorativo de la tristemente célebre “Reichskristallnacht” o “Noche de los Cristales Rotos” en 1938, cuando un estallido de violencia marcó el comienzo de los pogromos y un punto sin retorno en la política de persecución que Hitler había puesto en marcha al llegar al poder en 1933.

Con la presencia de los alumnos de quinto año del Nivel Secundario y de autoridades de la institución se procedió simbólicamente a “limpiar” el monumento y honrarlo con la colocación de rosas blancas y velas con el fin de recordar el pasado para que nunca más vuelva a repetirse.

Este homenaje se replica en cientos de ciudades de toda Alemania y de Europa, y, gracias a la presencia de la Stolperschwelle frente al colegio en Buenos Aires, esta ceremonia de profundas implicancias educativas podrá reiterarse año tras año.

Asimismo, durante el acto las alumnas Lola Blázquez, Olivia Alvarez, Milena Nowodworksi y Carolina Barbarosch contaron la experiencia de su participación en la muestra “Un Nombre. Un Destino. Una Persona.” y todos los alumnos que colaboraron como guías en dicha muestra recibieron un certificado.

Al igual que en cientos de ciudades de Europa, el 9 de noviembre se realizó una limpieza simbólica de nuestra “Stolperschwelle” para recordar la “Reichskristallnacht”.



Investigación Histórica sobre la Memoria y la Identidad

Recaudación de fondos y continuidad

El **Proyecto Stolperstein** concretado el 30 de octubre de 2017, que incluyó la confección de la “Stolper-schwelle”, su colocación frente a nuestro Colegio, la preparación y transporte de la exposición itinerante que se presentó por primera vez en nuestra escuela y que recorrerá todos los colegios alemanes de la Argentina, así como la visita de una de las directoras de la fundación “Stiftung-SPUREN-Gunter Demnig” a nuestro país para esta ocasión, fue financiado de manera parcial por un aporte del Gobierno de Alemania. Para obtener el resto de los fondos necesarios para concretarlo, se planificó una acción de *fundraising* con el objetivo adicional de generar acciones que diesen continuidad al acto de fuerte contenido simbólico del 30 de octubre y que pudiesen ser incorporadas al proyecto educativo del Colegio.

Los fondos obtenidos mediante esta acción de *fundraising*, con la que colaboraron muchas personas demostrando un gran compromiso con la institución, nos permiten hoy, además, terminar de cubrir los gastos inherentes al acto en sí y asegurar la financiación de los siguientes proyectos:

- ▶ Generar una beca de dos años de duración para una pasante de la Universidad de Potsdam que trabajará en nuestro archivo histórico para organizarlo, sistematizarlo e informatizarlo, volviéndolo accesible a toda la comunidad educativa.
- ▶ Cubrir los gastos que exceden el valor de las becas para investigaciones históricas auspiciadas por fundaciones del exterior (por ejemplo: Proyecto de Intercambio Internacional Argentino-Alemán de la Fundación Elisabeth Käsemann)
- ▶ Instituir un Premio de Investigación Histórica sobre la Memoria y la Identidad, cuyas bases se encuentran actualmente en elaboración, pero cuyo perfil general ya fue definido de la siguiente manera:

Género

Investigación histórica

Se premiará un proyecto de investigación que proponga respuesta a un tema histórico inédito o poco explorado vinculado a la Memoria e Identidad y se relacione con la historia fundacional del Colegio Pestalozzi.

Premio

El premio consistirá en un pasaje a Alemania, en una estadía (alojamiento y pensión) de 10 días de duración, en la entrega de la cantidad de € 500 para los gastos de investigación en alguna de las fundaciones con las cuáles la institución tiene relación (Fundación Stolpersteine, Elisabeth Käsemann Stiftung o Moses Mendelssohn Stiftung de la Universidad de Potsdam), en un diploma y una dotación económica para el/ la ganador/a. En el caso de que el trabajo premiado haya sido presentado por más de una persona, la dotación económica del premio se distribuirá proporcionalmente entre sus autores.

Abierto a: alumnos de quinto y sexto año y exalumnos egresados en los últimos cinco años.

Entidad convocante: Asociación Cultural Pestalozzi.

Se ha planteado otorgar este premio durante tres años consecutivos, comenzando ya en 2018 con la ayuda financiera para un proyecto de la Elisabeth Käsemann Stiftung actualmente en curso, tendiente al fortalecimiento de los valores democráticos, derechos y obligaciones. Un grupo de cinco alumnas pertenecientes a nuestro Bachillerato Internacional participan junto a jóvenes de una escuela de Tübingen de un trabajo de investigación sobre Derechos Humanos durante la dictadura militar en la Argentina, debiendo confeccionar una exposición que se presentará tanto en Tübingen como en Buenos Aires. El trabajo culminará con el viaje de estas cinco alumnas a Tübingen en el mes de junio de 2018 y la visita recíproca de alumnos de Tübingen a la Argentina. El 90% de los costos son generosamente financiados por la Elisabeth Käsemann Stiftung y el resto de los fondos necesarios provendrán de la acción de *fundraising* recientemente finalizada.

Queremos agradecer muy especialmente a todos los que colaboraron y se comprometieron a colaborar en el futuro con este proyecto que apunta fuertemente a fortalecer las bases de nuestra identidad institucional.

Qué dijeron los medios



Buenos Aires Ciudad



Se colocó la primera placa conmemorativa “Stolpersteine”

La Ciudad de Buenos Aires es la primera ciudad, fuera del territorio europeo, en instalar una Stolpersteine, que consiste en una pequeña placa dorada incrustada en el suelo que recuerda a las víctimas y sobrevivientes del nazismo.

El lunes 30 de octubre se colocó la primera placa conmemorativa “Stolpersteine” en la entrada del Colegio Pestalozzi en honor a los fundadores del colegio alemán y a las familias que allí se refugiaron al llegar a la Argentina.



Made for minds.

First ‘Stolperstein’ Holocaust memorial laid outside Europe

If you look down on the sidewalk in Germany, you might spot small brass plaques remembering Jewish victims of Nazism. The project’s creator was in Argentina to see the project unrolled for the first time outside Europe.



Zuflucht für Nazi-Flüchtlinge

Stolperstein ehrt Schule in Buenos Aires

Eigentlich erinnern sogenannte Stolpersteine in ganz Europa an die Opfer des Nationalsozialismus. Ein besonderer Stein ehrt nun jedoch eine Schule, die Geflüchteten Schutz bot – weitab von Deutschland.

LA NACIÓN

JUEVES 02 DE NOVIEMBRE DE 2017

Colegio Pestalozzi

Placa en homenaje a los emigrados europeos

El Colegio Pestalozzi, que albergó a pedagogos, hijos de inmigrantes y desplazados de Alemania a partir de 1934, inauguró una placa conmemorativa de esa acción humanitaria en la entrada de su establecimiento, en Freire 1882. Se convirtió así en la primera escuela fuera de Europa en colocar una placa alusiva. En Europa hay más de 61.000 stolpersteine, desarrollado por el artista Gunter Demnig, que consiste en placas recordativas a nivel del suelo para que los transeúntes se detengan y, a modo de reverencia, las lean y reflexionen sobre los acontecimientos de aquella época. Además, se abrió la exposición Un Nombre. Un Destino. Una Persona.

RESUMEN DE PRENSA

- Agencia de Noticias de la Ciudad
- Argentinisches Tageblatt
- Amerika Woche
- Amerika 21
- Buenos Aires Ciudad
- Clarín
- Deathrattle Sports
- Deutsche Welle español
- Deutsche Welle inglés
- Deutschlandfunk
- Diario Registrado
- Diplomatics News Network
- EFE
- El Debate
- El Distinto
- Europe Online Magazine
- Gira BS
- Inforadio RBB
- Kulturradio vom RBB
- La Conexión USA
- La Nación
- Latina Press
- Neues Deutschland
- N-TV
- Nueva Ciudad
- Palermo Mío
- Periódico Comunidades
- Radio Köln
- Radio La Voz
- Sputnik News
- Tag24
- Telefe Noticias
- Terra
- Twitter Stolpersteine
- Twitter Pamela Malewicz
- Versión Final
- Visàvis Cadena Judía de Información

Stolperschwelle

ARGENTINIEN

Argentinisches Tageblatt

Erste „Stolperschwelle“ außerhalb Europas

Gedenkplakette in der Pestalozzi-Schule von Buenos Aires

Buenos Aires (AT/mc/dpa) - Ein Novum: Erstmals gibt es außerhalb Europas eine „Stolperschwelle“ in Gedenken an Menschen, die während des Nationalsozialismus verfolgt wurden. Am Montag wurde die Gedenkplakette in den Boden des Eingangsbereichs der Pestalozzi-Schule von Buenos Aires gesetzt.

Anders als in Europa, wo die Gedenktafeln zumeist dort platziert werden, wo die Verfolgten ihren letzten freigewählten Wohnsitz hatten, wird mit der Schule im Stadtteil Belgrano nun ein Ort des Schutzes geehrt. „Es erinnert daran, dass es auch in den dunkelsten Zeiten Orte des Humanismus gibt“, strich der deutsche Botschafter Jürgen Christian Mertens heraus. Das Gedenken



des Projekts „Stolpersteine“, das 1992 von dem Künstler Gunter Demnig ins Leben gerufen wurde. Sie äußerte sich zuversichtlich, dass die Stolperschwelle in Buenos Aires ein Vorbild für die Aktion „Baldosas por la memoria“ in Argentinien gewesen. Diese erinnert

31 de octubre

Clarín



Homenaje en un colegio de Belgrano a las víctimas del nazismo

La Asociación Cultural Pestalozzi, la Embajada de Alemania y el Gobierno porteño realizaron ayer la colocación de la primera placa conmemorativa "Stolperstein" fuera de Europa. Está frente al Colegio Pestalozzi y destaca la labor de esta institución de Belgrano para al recibir emigrados europeos de la Segunda Guerra Mundial.

AGRADECIMIENTOS

Estas empresas y estas familias, totalmente comprometidas con el mensaje que transmiten los “Stolpersteine”, hicieron posible la colocación del monumento frente a nuestro Colegio y la continuidad en el ejercicio de la memoria histórica. A todos ellos, nuestro profundo agradecimiento.

Familia Berman Elkouss
Familia Casagrande
Familia Cerruti Guitelman
Familia Ciancio
Familia Coviella Pelliccioni
Familia Erlich Cosovschi
Familia Espiñeira
Familia Estrella Wollrad
Familia Fernández Brudny
Familia Ferradas
Lorena Friedlander
Familia Geldart
Familia Grünewald Heffess
Familia Grünewald Silbergleit
Familia Gutierrez Lebovic
Familia Herzfeld
Familia Hirsch Reich
Claudia y Gerhard Krummacher
Familia Leppard
Thomas Leonhardt
Silvia Levy
Familia Matsumoto
Familia Mellicovsky
Familia Merener Bloch
Familia NN
Familia Oviden Meyerhardt
Familia Pasik
Familia Rajzman
Familia Ravel
Familia Reich Rodriguez Neira
Familia Roma D'Amico
Familia Rosenbaum
Andrés Strauss
Familia Torres Romero
Familia Turquie
Familia Vella Zommer
Familia Vidret
Familia Villar Hoffmann



D. Weinstock SRL



LABORATORIOS BLOCH

Colorantes en pasta





Corría el año 1933. En Alemania, Hitler había llegado al poder con una mayoría absoluta de los votos. Su ideología, caracterizada por la intolerancia y la prepotencia, tiñó de inmediato todos los aspectos de la vida alemana. En Argentina, el representante del gobierno alemán, el embajador Von Thermann, se presentó en el acto de fin de curso del colegio alemán más importante de Buenos Aires y, luego de levantar el brazo efectuando el conocido saludo nazi e invitar a toda la comunidad escolar a entonar las estrofas del himno partidario, declaró que a partir de ese momento todos los colegios alemanes seguirían al pie de la letra la ideología nacionalsocialista.

Un grupo de padres del colegio, liderados por el periodista de origen suizo ERNESTO ALEMANN, director del diario *Argentinisches Tageblatt*, disconformes con esta definición política y totalmente identificados con los valores tradicionales de la cultura alemana, se reunieron a comienzos de 1934 y decidieron fundar una institución educativa en la cual tuviesen suprema importancia los valores de solidaridad, no discriminación por absolutamente ningún motivo y convivencia pacífica entre los pueblos. Abre sus puertas así en una vieja casona alquilada de Belgrano el COLEGIO ALEMÁN PESTALOZZI.

BREVE HISTORIA FUNDACIONAL DEL COLEGIO PESTALOZZI

El primer cuerpo de profesores del programa dictado en idioma alemán estaba formado por disidentes políticos socialdemócratas, socialistas y comunistas que debieron emigrar forzosamente de la Alemania nazi. Un importante intelectual socialdemócrata, el Dr. Alfredo Dang, fue convocado como primer director del Colegio, a quien se sumaron otras personalidades que se vieron forzadas a emigrar y encontraron sustento como docentes del Colegio Pestalozzi.

Al intensificarse la persecución de los judíos en Alemania, aquellos que lograron escapar y llegar a la Argentina encontraron en sus aulas un lugar amigable donde integrarse a la nueva sociedad que les tocaba vivir, manteniendo vigentes la lengua y la cultura tradicional alemanas e incorporando al mismo tiempo la historia y la identidad argentinas. Ello provocó que, por más que siempre fue laico, a fines de la década del 30 más del 80% de las familias que

concurrían al colegio fueran de origen judío alemán. Esta proporción fue decreciendo con el correr de los años, y hoy estamos en presencia de una comunidad abierta y pluricultural.

El Colegio ha crecido mucho, se ha consolidado como un lugar educativo de excelencia, tanto en la transmisión de conocimientos como de valores, manteniendo siempre vigentes los principios fundacionales que constituyen su identidad: solidaridad, no discriminación y convivencia pacífica entre las personas y los pueblos. Refleja, hoy sí, los valores de una Alemania actual, moderna y abierta al mundo.

La colocación frente al Colegio de una **Stolper-schwelle** lo honra como institución que se convirtió en el lugar de cobijo y cálida recepción de todos aquellos chicos que fueron desplazados forzosamente de su país de origen y encontraron en la Argentina un lugar donde forjar su destino.

“Stolperschwelle” colocada frente al Colegio Pestalozzi.

